

Consejo Nacional  
de la Cultura y  
las Artes



**FIJA SELECCIÓN Y NO ELEGIBILIDAD  
DE PROYECTOS EN EL MARCO DEL  
CONCURSO PÚBLICO DEL FONDO  
NACIONAL DE FOMENTO DEL LIBRO Y  
LA LECTURA, PROGRAMA DE APOYO A  
LA TRADUCCIÓN, CONVOCATORIA  
2016.**

**EXENTA N° 1994 19.10.2016**

**VALPARAÍSO,**

**VISTO**

Lo dispuesto en la Ley No 19.880, que establece las Bases de los Procedimientos Administrativos que rigen los Actos de los Órganos de la Administración del Estado; el Decreto con Fuerza de Ley No 1/19.653, de 2001, que fija el texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley No 18.575 Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado; en la Ley No 19.891, que crea el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes; en la Ley No 19.227, que Crea el Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura y su Reglamento; en la Ley No 20.882, que aprueba el Presupuesto para el sector público año 2016; en la Resolución No 1.600, de 2008, de la Contraloría General de la República; en la Resolución No 268, de 2013, que delega facultades en funcionarios que indica, de este Servicio; en la Resolución Exenta No 836, de 2016, que aprobó Bases de Concurso Público del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, correspondiente al Programa de apoyo a la Traducción, Convocatoria 2016; en la Resolución Exenta No 700, de 2016, que designa integrantes de Comisión de Asesores del Programa indicado; y lo requerido en el Memorando Interno No 12.22/377 de la Jefatura del Departamento de Fomento de la Cultura y las Artes.

**CONSIDERANDO**

Que la Ley No 19.227, que crea el Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, establece que el Estado de Chile reconoce en el libro y en la creación literaria instrumentos eficaces e indispensables para el incremento y la transmisión de la cultura, el desarrollo de la identidad nacional y la formación de la juventud. De acuerdo a lo que establece la ley indicada, el Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura será administrado por el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y estará destinado al financiamiento total o parcial de proyectos, programas y acciones de fomento del libro y la lectura que en cumplimiento de sus funciones convoque y resuelva el Consejo Nacional del Libro y la Lectura.

Que conforme lo dispone el artículo 6° letra a) de la citada Ley y el artículo 6° del Decreto Supremo No 137, de 2011, del Ministerio de Educación, que aprueba el Reglamento del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, es función del Consejo Nacional del Libro y la Lectura, entre otras, convocar anualmente a concursos públicos por medio de una amplia difusión nacional sobre bases objetivas señaladas previamente, debiendo resolverlos de acuerdo a dichas bases y posteriormente asignar los recursos del Fondo.

Que en conformidad a lo señalado precedentemente, se abrió la Convocatoria 2016 del Concurso Público del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, correspondiente al Programa de Apoyo a la Traducción, cuyas bases fueron aprobadas por la Resolución Exenta No 836, de 2016, de este Servicio.

Que en cumplimiento del procedimiento concursal y en relación a las postulaciones admisibles, la Secretaría del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, luego de la evaluación de los proyectos recepcionados por parte de la respectiva Comisión de Asesores, conforme consta en el acta certificada por la Secretaría del Fondo, entregó al Consejo Nacional del Libro y la Lectura los proyectos elegibles, quien en su calidad de jurado, determinó la selección, lista de espera y asignación de recursos, según consta en acta de sesión ordinaria No 08/2016 de fecha 09 de septiembre de 2016 del Consejo Nacional del Libro y la Lectura.

Que asimismo, y conforme consta en la referida acta, el Consejo Nacional del Libro y la Lectura, acordó reasignar los recursos remanente de la Modalidad de Fomento de la Traducción de Autores Extranjeros al Castellano a la Modalidad de Fomento a la Traducción de Autores Chilenos, con la finalidad de financiar una mayor cantidad de proyectos elegibles.

Que en mérito de lo expuesto, es necesario dictar el acto administrativo que fije la selección y la no elegibilidad de los proyectos respectivos, por lo que

**RESUELVO**

**ARTÍCULO PRIMERO: FÍJASE** la selección de los proyectos que se singularizan a continuación, en el marco del Concurso Público del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, Programa de Apoyo a la Traducción, Convocatoria 2016, llevando a efecto el acuerdo No 2 de la sesión ordinaria No 08/2016, de fecha 09 de septiembre de 2016, del Consejo Nacional del Libro y la Lectura:

| Folio  | Título del proyecto                                      | Responsable                                    | Modalidad                                                    | Región | Monto Asignado | Pje |
|--------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------|----------------|-----|
| 240360 | Ensayo crítico sobre Aby Warburg y Walter Benjamin       | Cecilia Alejandra Bettoni Piddo                | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | V      | \$1.200.000    | 100 |
| 242862 | The Soft Machine                                         | Editorial Hueders Limitada                     | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | RM     | \$3.333.330    | 100 |
| 242863 | Nova Express                                             | Editorial Hueders Limitada                     | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | RM     | \$3.333.330    | 100 |
| 240978 | Traducción de "How i found Livingstone" de Henry Stanley | La Pollera Ediciones Limitada                  | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | RM     | \$1.642.811    | 98  |
| 241887 | Traducción «Tel Quel» de Paul Valéry                     | Serifa Producciones y Editores Asociados Ltda. | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | RM     | \$3.906.500    | 98  |



|        |                                                                                                    |                                                             |                                                                   |            |             |    |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------|-------------|----|
| 243028 | Traducción de «The Fall of Rome» de Anne Carson                                                    | Serifa Producciones y Editores Asociados Ltda               | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | RM         | \$400.000   | 98 |
| 242303 | Traducción de How The World Changed Social Media al castellano                                     | Camila Iver Morales                                         | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | Araucanía  | \$3.600.000 | 97 |
| 242100 | Antología poética de Enrique Lihn                                                                  | Bernardo Toro Sanchez                                       | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | Extranjero | \$4.000.000 | 96 |
| 242551 | Trilingüismo. Edición de 'Abecedario' en Italia, Alemania y EE.UU                                  | Pablo Jofré J                                               | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | Extranjero | \$3.972.000 | 96 |
| 242202 | Más allá del Urbanismo                                                                             | Arquitectura y Diseño Francisca Alejandra Muñoz Méndez EIRL | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | RM         | \$3.999.000 | 96 |
| 241918 | Traducción de «Alta mar. Poesía reciente» de Lawrence Ferlinghetti                                 | Serifa Producciones y Editores Asociados Ltda.              | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | RM         | \$1.250.000 | 96 |
| 241989 | Traducción del libro 'Hacer las paces con el animal', de Dominique Lestel                          | Editorial Doble Ciencia Limitada                            | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | RM         | \$2.111.560 | 96 |
| 240768 | Traducción al inglés de "Mi lai" de Carmen Berenguer                                               | Cristian Rodrigo Medina Maldonado                           | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | Extranjero | \$2.216.500 | 94 |
| 243260 | Antología poética de Enrique Winter en polaco (bilingüe)                                           | Enrique Andrés Winter Sepúlveda                             | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | V          | \$675.000   | 94 |
| 242562 | Aforismos de William Temple                                                                        | Cristóbal Enrique Joannon Ljubetic                          | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | RM         | \$1.125.000 | 94 |
| 240497 | Traducción de poemas de Wilfred Owen                                                               | Luz María de Lourdes Astudillo Ugalde                       | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | RM         | \$2.222.222 | 93 |
| 243152 | Traducción del libro "Nicomedes Guzmán: Proletarian Author in Chile's Literary Generation of 1938" | Fundación Nicomedes Guzmán                                  | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | RM         | \$3.333.300 | 93 |



|        |                                                                                        |                                              |                                                                   |            |             |    |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------|-------------|----|
| 240236 | Elicura Chihuailaf.<br>Poesía azul                                                     | Patricio Iván García Maldonado               | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | RM         | \$2.450.000 | 92 |
| 243046 | El orden gañán. Historia social de la policía. Valparaíso 1896-1920" de Vania Cárdenas | Aude Marie Pierre Hélène Geneviève Argouse X | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | V          | \$4.000.000 | 92 |
| 240297 | Máquinamüller. Traducción de cinco obras de teatro postdramático de Heiner Müller      | Juan Carlos Toro Lecaros                     | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | Extranjero | \$2.875.992 | 92 |
| 242398 | Traducción del libro "Un tango per Victor" de Lorenzo Mazzoni                          | Edicola SPA                                  | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | RM         | \$600.000   | 92 |
| 240232 | En un abrir y cerrar de ojos. Poesía de Oscar Hahn                                     | Patricio Iván García Maldonado               | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | RM         | \$3.100.000 | 91 |
| 241622 | Traducción al inglés de Job-boj de Jorge Guzmán                                        | Mónica Carla Ruiz Fuentes                    | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | Extranjero | \$4.000.000 | 91 |
| 241704 | Traducción de poemas de Frank Sherlock                                                 | Carlos Soto Román                            | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | RM         | \$2.200.000 | 91 |
| 242703 | Traducción de Horacio - "Libro Primero de las Epístolas"                               | Juan Cristóbal Romero Buccicardi             | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | RM         | \$2.700.000 | 91 |
| 242712 | Traducción Libro "Dios es Alegría Infinita" (Estudios sobre Teresa de los Andes)       | Pía Sociedad de San Pablo                    | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | RM         | \$1.500.000 | 91 |
| 243049 | Traducción de "Le livre de Monelle" de Marcel Schwob                                   | Cristian Rodrigo Olivos Bravo                | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | V          | \$960.000   | 91 |
| 242506 | Traducción al polaco del libro "La extinción de los coleópteros" de Diego Vargas Gaete | Magdalena Antosz                             | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | RM         | \$2.400.000 | 90 |
| 240240 | Poesía de Nicole Barriere. Pourquoi Colombe?                                           | Patricio Iván García Maldonado               | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | RM         | \$1.900.000 | 90 |
| 242983 | Traducción de "No-Muerto" del sueco Clemens Altgard y su relación con Chile            | Omar Pérez Santiago                          | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | RM         | \$750.000   | 90 |



|        |                                                                                    |                |                                                              |   |             |    |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------|---|-------------|----|
| 242520 | Traducción de la novela Jérémie! Jérémie! del escritor francés Dominique Fernández | Ambos editores | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano | V | \$3.200.000 | 90 |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------|---|-------------|----|

**ARTÍCULO SEGUNDO: FÍJASE** la no elegibilidad de los proyectos que se singularizan a continuación, en el marco del Concurso Público del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, Programa de Apoyo a la Traducción, Convocatoria 2016:

| Folio  | Título del Proyecto                                                                         | Responsable                                                | Modalidad                                                         | Pje |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----|
| 240285 | Traducción del libro "Citizens & Sportsmen. Fútbol and Politics in Twentieth-Century Chile" | Cooperativa de trabajo editorial Victorino Lainez Limitada | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 88  |
| 242365 | Traducción del libro Ace, de Tom Raworth                                                    | Kurt Folch Maass                                           | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 88  |
| 242625 | Traducción de la Obra Gargantúa                                                             | Matías Andrés Tapia Wende                                  | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 88  |
| 242191 | Traducción de 'Max Stirner. Sein Leben und sein Werk' de John Henry Mackay (1914).          | Nicolás Slachevsky Aguilera                                | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 87  |
| 242450 | Casa de citas en Francia de Alejandra Basualto                                              | Patricio Iván García Maldonado                             | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | 86  |
| 243041 | Traducción de "Il faut beaucoup aimer les hommes" de Marie Darrieussecq                     | Galo Geraldo Ghigliotto Ghigliotto                         | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 86  |
| 243167 | Traducción "Contes Humoristiques" de Théophile Gautier al castellano                        | Galo Geraldo Ghigliotto Ghigliotto                         | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 86  |
| 242595 | Fondo Traducción libro Inventing Ourselves de Nikolas Rose                                  | Sociedad Editorial Pólvora Limitada                        | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 84  |
| 242684 | Traducción de la novela Great Expectations de Kathy Acker por Los libros de la Mujer Rota   | Claudia Apablaza Valenzuela                                | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 83  |
| 242691 | Traducción libro "Birds, beasts and flowers" de D.H. Lawrence                               | Luz María de Lourdes Astudillo Ugalde                      | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 81  |
| 240237 | Diego Maqureira. Los sea harrier                                                            | Patricio Iván García Maldonado                             | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | 80  |



|        |                                                                                                     |                                          |                                                                   |    |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----|
| 242502 | Apollinaire                                                                                         | Julio Iván Carrasco Ruiz                 | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 80 |
| 242724 | Teresa Calderón en francés<br>Elefante                                                              | Patricio Iván García Maldonado           | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | 78 |
| 242732 | Traducción de poemas de Pietro Aretino                                                              | María Cecilia Gajardo Salinas            | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 78 |
| 242448 | Poesie de Yves Bergeret                                                                             | Patricio Iván García Maldonado           | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 77 |
| 241830 | Traducción de inglés a español del libro "Making minds. How Theory of Mind Develops"                | Pontificia Universidad Católica de Chile | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 76 |
| 242552 | Traducción al francés de tres libros chilenos de narrativa gráfica                                  | Vial y CIA Limitada                      | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | 76 |
| 240991 | Traducción de "Pardoner. L'imperdonnable et l'imprescriptible" de Jacques Derrida                   | Carlos Antonio Contreras Guala           | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 76 |
| 241401 | Traducción de poemas de Amy Lowell                                                                  | Luz María de Lourdes Astudillo Ugalde    | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 75 |
| 241594 | Derrotas felices. Traducción de "Glückliche Niederlagen" de Adrian Kasnitz                          | Pablo Jofré J                            | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 74 |
| 241630 | Traducción y edición de la novela corta "O Alienista", del brasileño J. M. Machado de Assis         | Lorena Adriana Fuentes Reyes             | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 74 |
| 240239 | Exhumaciones. Yeny Díaz Wenten                                                                      | Patricio Iván García Maldonado           | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | 74 |
| 242911 | Traducción "Walden" de Henry Thoreau                                                                | Victoria Zuñiga Fernández                | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 72 |
| 242451 | Muerte colmada de Germán Muñoz. Poesía                                                              | Patricio Iván García Maldonado           | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | 72 |
| 241597 | Historical and Descriptive Narrative o Twenty Years of Residence in South America de W.B. Stevenson | Diego Castillo Morales                   | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 68 |
| 241721 | Los mitos de Cthulhu vol 1 y 2                                                                      | Juan Carlos Daniel Cortés León           | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 68 |



|        |                                                                                   |                                |                                                                   |    |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----|
| 240381 | Traducción al francés del libro de poemas "En tu hermosa materia"                 | Tulio Hernán Mendoza Belio     | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | 68 |
| 241445 | Altazor de Vicente Huidobro                                                       | Patricio Iván García Maldonado | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | 68 |
| 242709 | Pablo de Rokha: Poemas Fundamentales                                              | Felipe Jaime Millán Zapata     | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | 64 |
| 242583 | Traducción de mil poemas ya editados de Emily Dickinson. Autora: Emily Dickinson. | Lida Alejandra Ramírez Biddau  | Fomento a la traducción de autores extranjeros al castellano      | 64 |
| 242449 | Poemario El Cautivo de Juana Puga                                                 | Patricio Iván García Maldonado | Fomento a la traducción de autores chilenos a lenguas extranjeras | 60 |

**ARTÍCULO TERCERO: NOTIFÍQUESE**

dentro del plazo de 5 días hábiles administrativos a contar de la fecha de total tramitación del presente acto administrativo, lo resuelto en esta resolución por el Departamento de Fomento de la Cultura y las Artes, mediante correo electrónico, a los postulantes de los proyectos individualizados en el artículo primero y segundo de la presente resolución. Respecto del proyecto seleccionado Folio No 242562, titulado "Aforismos de William Temple", notifíquese a su responsable vía carta certificada. La notificación deberá contener una copia de esta resolución, de la de las respectivas Fichas Únicas de Evaluación y del acta de la respectiva sesión de Consejo, en el caso de los proyectos seleccionados; y debe efectuarse en los correos electrónicos y domicilio, respectivamente, que constan en los antecedentes que se adjuntan al presente acto administrativo.

**ARTÍCULO CUARTO: TÉNGASE**

**PRESENTE** que conforme al artículo 59° de la Ley 19.880, que establece Bases de los Procedimientos Administrativos que rigen los Actos de los Órganos de la Administración del Estado, a los postulantes individualizados en el artículo segundo precedente, les asiste el derecho de interponer en contra de la presente resolución alguno de los siguientes recursos: (i) recurso de reposición ante quien firme la presente resolución; (ii) recurso de reposición con jerárquico en subsidio, para que conozca el superior jerárquico de quien firma la presente resolución, en caso que el recurso de reposición sea rechazado; y (iii) recurso jerárquico ante el superior jerárquico de quien firma la presente resolución. El plazo de presentación de los referidos recursos es de cinco días hábiles administrativos (de lunes a viernes, sin contar los días festivos) a contar de la notificación de la resolución al postulante. Todo lo anterior, sin perjuicio de los demás recursos que establezca la ley. Se hace presente que en el caso de la notificación por correo electrónico, ésta se entenderá practicada el día y hora de su válido envío por parte del CNCA y en caso de la notificación por carta certificada esta se entenderá practicada a contar del tercer día siguiente a su recepción en la oficina de correos del domicilio del notificado.

**ARTÍCULO QUINTO:**

Una vez que se encuentre totalmente tramitada, **publíquese** la presente resolución en el sitio electrónico de Gobierno Transparente del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, por la Sección Secretaría Documental, con la tipología "Fija Selección" en la categoría



"Actos con efectos sobre terceros" de la sección "Actos y Resoluciones", a objeto de dar cumplimiento con lo previsto en el artículo 7º de la Ley No 20.285 sobre Acceso a la Información Pública y en el artículo 51 de su Reglamento.

**ANÓTESE Y NOTIFÍQUESE**



**ANA TIRONI BARRIOS**  
★ **SUBDIRECTORA NACIONAL**  
**CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES**

**CPAM/MJH**

**Resol 06/1043-.**

Distribución:

- 1 Gabinete Ministro Presidente, CNCA
- 1 Gabinete Subdirección Nacional, CNCA
- 1 Departamento de Fomento de la Cultura y las Artes, CNCA (con copia la digitador(a) Transparencia Activa)
- 1 Secretaría Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, CNCA
- 1 Unidad de Gestión Administrativa, Dpto. de Fomento de la Cultura y las Artes, CNCA
- 1 Departamento de Administración y Finanzas, CNCA
- 1 Departamento Jurídico, CNCA

